



PROIECT DE HOTĂRÂRE

privind încheierea unui ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU

Consiliul Local al Municipiului Suceava,

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului nr. 39 641 din 27.11.2019, Raportul Serviciului Serviciul Turism și Cultură nr. 39 642 din 27.11.2019 și Avizul Comisiei economico-financiară, juridică și disciplinară,

În conformitate cu prevederile Legii 273 din 2006 privind finanțele publice locale,

În temeiul dispozițiilor art. 89 alin 6 art. 129, alin. 2, lit „e” și alin 9, art 139, alin. 1, art. 196, alin. 1, lit. „a” din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ

HOTĂRĂȘTE

Art. 1. Se aprobă încheierea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Suceava din România și Municipiul Karavas din Cipru.

Art. 2. Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul Suceava din România și Municipiul Karavas din Cipru, în forma prezentată în anexă la prezenta hotărâre și se mandatează Primarul Municipiului Suceava în vederea semnării acestuia.

Art. 3. Prevederile prezentei hotărâri vor fi duse la îndeplinire de Primarul Municipiului Suceava prin serviciile de specialitate.



Ec. ION LUNGU

VICEPRIMAR

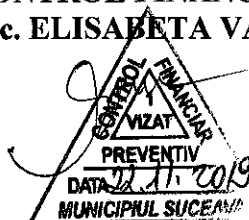
Ing. LUCIAN HARSOVSCHI

AVIZAT

SECRETAR GENERAL AL MUNICIPIULUI

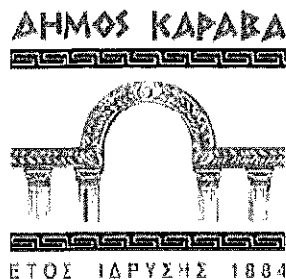
Jr. IOAN CIUTAC

VIZAT CONTROL FINANCIAR PREVENTIV
Ec. ELISABETA VAIDEANU





MUNICIPIUL SUCEAVA



MUNICIPIUL KARAVAS

ACORD DE ÎNFRATIRE **între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul** **KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU**

Municipiul Suceava, Județul Suceava din Romania și Municipiul Karavas, District Kyrenia din Republica Cipru, denumite în continuare părți, au convenit următoarele:

A. Părțile au convenit stabilirea de relații pentru:

1. Domeniul economic și comerț

Părțile vor stabili relații de colaborare între agenți economici din ambele orașe ;

Părțile vor colabora pentru crearea și sprijinirea desfășurării activității unor societăți comerciale mixte cu participarea agenților economici din ambele orașe;

Părțile vor colabora pentru organizarea unor târguri și expoziții pentru promovarea unor produse și servicii;

Părțile vor colabora pentru cooperarea cu alte unități publice descentralizate în vederea promovării reciproce de produse și servicii;

Părțile vor colabora pentru inițierea unor schimburi de experiență între agenți economici din ambele orașe.

2. Domeniul învățământului

Părțile vor colabora pentru realizarea de schimburi de experiență privind organizarea sistemului de învățământ între școli, licee, școli profesionale și instituții de învățământ superior;

Părțile vor colabora pentru sprijinirea schimbului de elevi și studenți între cele două orașe;

Părțile vor colabora pentru analizarea posibilității oferirii unor burse de studii pentru elevii sau studenții cu rezultate deosebite în programul de învățământ;

Părțile vor colabora pentru realizarea de tabere recreaționale și competiționale la care să participe cadre didactice, elevi și studenți din cele două municipii.

3. Domeniul culturii, turismului și sportului

Părțile vor colabora pentru organizarea de întâlniri în vederea realizării de schimburi de experiență în scopul promovării valorilor culturale;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domenii ca: teatru, muzică, arte plastice, etnografie și organizarea de expoziții comune în aceste domenii, de tabere de creație, de festivaluri;

Părțile vor colabora pentru sprijinirea realizării în comun a unor emisiuni de radio-televiziune precum și a schimbului de informații în presa scrisă în vederea informării reciproce asupra acțiunilor și evenimentelor din ambele orașe;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și de arhitectură;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de cărți și manuale între instituțiile de învățământ

Părțile vor colabora pentru promovarea turismului;

Părțile vor colabora pentru organizarea de competiții sportive cu participarea echipelor din ambele orașe;

4. Domeniul protecției mediului, medical și al serviciilor edilitare

Părțile vor colabora pentru organizarea de seminarii și schimburi de experiență în vederea cooperării în activități de protecție și conservare a mediului, canalizare și alimentare cu apă, salubritate, energie termică, transport public de călători, asistență socială;

Părțile vor colabora pentru elaborarea în comun a unor proiecte în vederea obținerii de finanțări pentru derularea unor programe de protecția mediului și de servicii edilitare;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de delegații în scopul familiarizării reciproce cu noile tehnologii în domeniul procesului de diagnosticare și tratament medical.

5. Domeniul administrației publice locale

Părțile vor colabora pentru schimburi de experiență în domeniul activităților de colaborare cu autoritățile locale și centrale, activitățile de îmbunătățire a serviciilor oferite de administrația locală în vederea ridicării standardelor de calitate

Aspecte financiare:

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor doua Părți.

Coordonarea activităților de cooperare:

- 1) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți

Soluționarea diferendelor:

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe

B. Durata acordului

- 1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării de către ambele Părți.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire își încetează valabilitatea de la data primirii notificării.

- 3) Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării
- 4) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnată la _____, la data de _____, în două exemplare originale redactate în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru
Municipiul Suceava,
Județul Suceava
din Romania
Primar,**

ION LUNGU

**Pentru
Municipiul Karavas,
Distictul Kyrenia
din Republica Cipru
Primar,**

NICOS HADJISTEPHANOU

ROMANIA
JUDETUL SUCEAVA
MUNICIPIUL SUCEAVA
PRIMAR

Nr. 39 641 din 22. 11. 2019

REFERAT DE APROBARE

privind încheierea unui ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU

Aspectele legate de promovarea în plan extern a imaginii Municipiului Suceava, dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene și nu numai, au fost mereu privite drept priorități pentru Municipiul Suceava.

La ora actuală, Municipiul Suceava este înfrățit, cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina, Laval din Franța, Soroca din Moldova și Betleem din Cisiordania – Palestina.

Municipiul Karavas din Cipru și-a exprimat intenția pentru realizarea unui acord de înfrățire și a transmis către Municipiul Suceava adresa cu nr. 23977 din 19.07.2019. Relațiile dintre Municipiul Suceava și Municipiul Karavas au demarat în luna iunie când o delegație condusă de domnul primar al municipiului Karavas, Nicos Hadjistephanou, a vizitat Suceava cu ocazia vernisajului de la Muzeul de Etnografie și Folclor, o expoziție cu obiecte de dantelă, tehnică inclusă în patrimoniul național din Cipru. Acest vernisaj a fost realizat cu sprijinul Comisiei Naționale a României pentru UNESCO și Primăria orașului Karavas din Cipru. De asemenea în cadrul acestui proiect au mai participat și Alumnus Club pentru UNESCO împreună cu Centrul pentru UNESCO Cygnus și Federația Europeană a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor pentru UNESCO (FEACU). Aceste manifestări au avut loc în cadrul schimbului bilateral româno-cipriot: Metamorfoze XI: Patrimoniul UNESCO – „Moștenire pentru viitor”.

Între România și Cipru există relații diplomatice încă de la înființarea statului cipriot în 1960, iar în 2020 urmează să se sărbătorească 60 de ani de colaborare. La data 17 mai 2016 a avut loc la București semnarea celui de-al X-lea „Program executiv de cooperare culturală, educațională și științifică între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru”, pentru anii 2016-2021.

Scopul general al acordului este acela de a contribui la susținerea dialogului intercultural prin cunoașterea și valorificarea patrimoniului cultural, la cooperarea în domenii precum educație, tehnologie, cultura, turism, mediu.

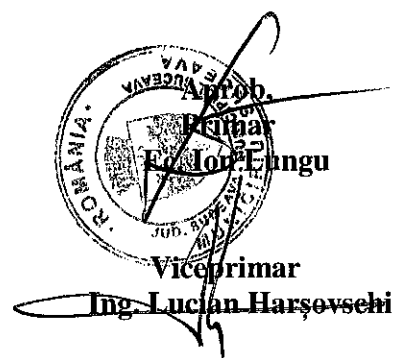
Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, social, cultural, turistic, educațional, considerăm că semnarea acordului de înfrățire între Suceava și Karavas este mai mult decât benefic în contextul economic și politic actual.

Având în vedere cele prezentate mai sus, propunem Consiliului Local al Municipiului Suceava aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.


INTELETORI
PRIMAR
Ec. ION LUNGU

VICEPRIMAR
Ing. LUCIAN HARȘOVSCI

MUNICIPIUL SUCEAVA
DIRECȚIA PROIECTE EUROPENE TURISM, CULTURĂ ȘI TRANSPORT
SERVICIUL TURISM ȘI CULTURĂ
NR. 39 642 DIN 27.11.2019



RAPORT

privind încheierea unui ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU

Aspectele legate de promovarea în plan extern a imaginii Municipiului Suceava, dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene și nu numai, au fost mereu privite drept priorități pentru Municipiul Suceava.

La ora actuală, Municipiul Suceava este înfrățit, cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina, Laval din Franța, Soroca din Moldova și Betleem din Cisiordania – Palestina.

Municipiul Karavas din Cipru și-a exprimat intenția pentru realizarea unui acord de înfrățire și a transmis către Municipiul Suceava adresa cu nr. 23977 din 19.07.2019. Relațiile dintre Municipiul Suceava și Municipiul Karavas au demarat în luna iunie când o delegație condusă de domnul primar al municipiului Karavas, Nicos Hadjistephanou, a vizitat Suceava cu ocazia vernisajului de la Muzeul de Etnografie și Folclor, o expoziție cu obiecte de dantelă, tehnică inclusă în patrimoniul național din Cipru. Acest vernisaj a fost realizat cu sprijinul Comisiei Naționale a României pentru UNESCO și Primăria orașului Karavas din Cipru. De asemenea în cadrul acestui proiect au mai participat și Alumnus Club pentru UNESCO împreună cu Centrul pentru UNESCO Cygnus și Federația Europeană a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor pentru UNESCO (FEACU). Aceste manifestări au avut loc în cadrul schimbului bilateral româno-cipriot: Metamorfoze XI: Patrimoniul UNESCO – „Moștenire pentru viitor”.

Între România și Cipru există relații diplomatice încă de la înființarea statului cipriot în 1960, iar în 2020 urmează să se sărbătorească 60 de ani de colaborare. La data 17 mai 2016 a avut loc la București semnarea celui de-al X-lea „Program executiv de cooperare culturală, educațională și științifică între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru”, pentru anii 2016-2021.

Scopul general al acordului este acela de a contribui la susținerea dialogului intercultural prin cunoașterea și valorificarea patrimoniului cultural, la cooperarea în domenii precum educație, tehnologie, cultura, turism, mediu.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, social, cultural, turistic, educațional, considerăm că semnarea acordului de înfrățire între Suceava și Karavas este mai mult decât benefic în contextul economic și politic actual.

Față de cele prezentate anterior considerăm ca fiind oportună aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

Director Executiv

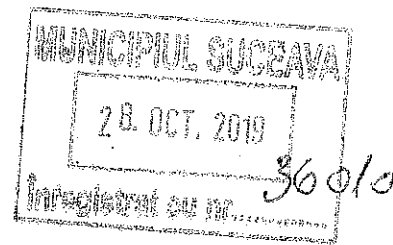
Dan Dura

Șef Serviciu

Cezar Olariu



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE



Direcția Tratatate Internaționale

Nr. H 2-2/3007

10 octombrie 2019

Domnule primar,

Referitor la adresele dumneavoastră, nr. 31102 și nr.31103 din 18 septembrie 2019, prin care s-au solicitat avizele Ministerului Afacerilor Externe la proiectele de Acorduri de cooperare (proiecte cu conținut comun) între municipiul Suceava din România și municipiile Yinchuan din Republica Populară Chineză și Karavas din Cipru, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordurilor respective, cu rugămintea de a se reevalua posibilitățile de colaborare în domeniul învățământului între cele două Părți, astfel cum sunt exprimate în cele două proiecte de Acorduri, potrivit atribuțiilor de care dispun autoritățile administrației publice locale în conformitate cu legislația în vigoare în România.

Precizăm că autoritățile administrației publice locale pot efectua schimburi de experiență și de bune practici cu autoritățile similare din alte state cu privire la asigurarea condițiilor optime de desfășurare a procesului educațional în unitățile de învățământ locale, fără participarea acestora la elaborarea programelor școlare, indiferent care sunt disciplinele de învățământ și nivelul de școlarizare.

În consecință, pentru evitarea unor interpretări diferite față de intențiile și posibilitățile reale de colaborare ale celor două Părți, apreciem că este necesară înlocuirea sintagmei "realizarea de seminarii cu teme specifice" de la alin.4 al art.2 cu sintagma "organizarea de tabere recreaționale și competiționale la care doresc să participe cadrele didactice, elevii și studenții din cele două municipii". De asemenea, recomandăm analizarea cadrului legal în vigoare care reglementează acordarea unor burse de studiu și implicarea autorităților locale în acest domeniu.

Din punct de vedere al terminologiei utilizate apreciem că sunt necesare câteva modificări la proiectele respective, astfel:

- înlocuirea sintagmei "răspunde de" cu termenul "urmări" la pct.1 din secțiunea privind Coordonarea activităților de cooperare a art.5;
- înlocuirea sintagmei "intră în vigoare" cu sintagma "produce efecte de" la alin.1 referitor la Durata Acordului. Totodată, la alin.2 al acestei secțiuni se va înlocui sintagma "nu mai este în vigoare" cu sintagma "își încetează valabilitatea";

Domnului Ion Lungu
Primarul municipiului Suceava, județul Suceava
B-dul 1 Mai, nr.5A, CP 720224

Aleea Modrogaș nr.14, Sector 1
011822 București, România
Telefon: +4 021 319 2108
Email: ABC@mae.ro
Web: www.mae.ro; www.romania2019.eu

Fax: +4 021 319 6862

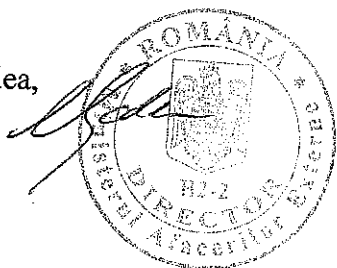
Nesecret

- conform celor menționate anterior, se va înlocui sintagma "intră în vigoare" de la alin.3 din finalul documentului cu sintagma "produc efecte".

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea celor două proiecte de Acorduri și, ulterior semnării Acordurilor de către primarii celor trei municipii, să dispuneți transmiterea unor copii ale acestor documente (toate cele trei variante semnate) la MAE-Direcția Tratatate Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,
Director





Către: Primăria Municipiului Suceava, Județul Suceava
Domnul Primar Ion LUNGU

Ref.: Solicitare avize de oportunitate și de conformitate pentru încheierea proiectului
"Acord de Principiu pentru semnarea *Acordului de Înfrățire între municipiul SUCEAVA
din ROMÂNIA și municipiul YINCHUAN din Republica Populară CHINEZĂ*"

Domnule Primar,

Ca urmare a adresei dumneavoastră nr. 27172 din 14.08.2019, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 110788 din 14.08.2019, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare în domenii de interes reciproc între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Municipiul Yinchuan, Regiunea Autonomă Ningxia Hui din Republica Populară Chineză și avizează conform textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. În conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, coroborat cu prevederile alin. (10), art. 89, Titlul III din OUG nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice avizează proiectele de acord de cooperare pe care autoritățile administrației publice locale intenționează să le încheie cu autorități similare din alte state, și nu avizează Acorduri de principiu, întrucât acestea nu fac obiectul atribuțiilor instituției.

2. Pentru rigurozitate, sugerăm reformularea titlului documentului de cooperare cu utilizarea tuturor elementelor de identificare ale părților, după cum urmează: „Acord de Înfrățire între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Municipiul Yinchuan, Regiunea Autonomă Ningxia Hui din Republica Populară Chineză”

De asemenea, este necesar ca pe întreg cuprinsul documentului de cooperare să se respecte regula alternatului (pe exemplarul fiecărei părți denumirea acesteia este trecută întotdeauna prima).

3. Propunem ca documentul să fie structurat pe articole, cu excepția alineatului preambul și a celui de final privind semnăturile. De asemenea, sugerăm eliminarea tuturor semnelor ortografice ”-” și înlocuirea acestora cu sintagma ”Părțile vor...” . Exemplu:

”Art.1 Domeniul economic și comerț va începe cu sintagma Părțile au convenit stabilirea”.

4. Având în vedere cele menționate mai sus, propunem reformularea preambulului proiectului documentului de cooperare, astfel:

"Municipiul Yinchuan, Regiunea Autonomă Ningxia Hui din Republica Populară Chineză, denumite în continuare Părți

(...)

Au convenit următoarele:"

5. Sugerăm inserarea în cuprinsul proiectului documentului de cooperare a unui punct referitor la **aspectele financiare**, care să fie formulat astfel: *„Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți”*.

6. Propunem inserarea în cuprinsul textului proiectului documentului de cooperare a unui articol referitor la **coordonarea activităților de cooperare**, care să fie formulat astfel:

"1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire.

2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți."

7. Totodată, considerăm necesară introducerea în cuprinsul textului proiectului documentului de cooperare a unui nou articol referitor la **soluționarea diferendelor**, cu următorul conținut: *"Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe."*

8. Propunem inserarea în cuprinsul textului proiectului documentului de cooperare a unui articol referitor la **durata, modificarea, încetarea documentului de cooperare**, precum și introducerea unor prevederi care să conțină mențiuni privind **programele/proiectele demarate** în perioada de valabilitate a acestuia, care să fie formulat astfel:

1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire nu mai este în vigoare de la data primirii notificării.

3) Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării

4) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți."

9. Propunem reformularea părții protocolare, astfel:

„Semnată la _____, la data de _____, în două exemplare originale în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala."